



༄༅། བཟུངས་སོ་བདུན་མ་བཞུགས་སོ། །

## The Thirty-Seven Point Mandala Offering

BY CHÖGYAL PAKPA LODRÖ GYELTSEN

ཨོ་བཟོ་བློ་མི་ཨུམ་རྩེ། གནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཚེན་གསེར་གྱི་ས་གནི།

**om benza bhumi ah hum<sub>3</sub> zhi yong su dakpa wangchen  
ser gyi sazhi**

Oṃ vajra bhūmi āḥ hūṃ<sub>3</sub> The earth is the golden ground, pure and potent.

ཨོ་བཟོ་རེ་ཤེ་ཨུམ་རྩེ། སྤྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་སྤྱི།

**om benza reké ah hum<sub>3</sub> chi chakri khoryuk gi korwé ü su  
hum**

Oṃ vajra reṣe āḥ hūṃ<sub>3</sub> The iron mountain wall surrounds it; in the centre is the letter ‘hūṃ’—

རི་འི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་ཇོ་བུ་སྤྱིང་། ལུ་བ་ལང་སྤྱིང་།  
བྱང་སྤྱི་མི་སྤྱིང་།

**ri gyelpo rirap, shar lü pakpo, lho dzambuling, nup  
balang chö, jang draminyen**

here is Meru, king of mountains. In the east is Pūrvavideha. In the south is Jambūdvīpa. In the west is Aparagodānīya. In the north is Uttarakuru.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།  
སྤྱི་མི་སྤྱིང་དང་སྤྱི་མི་སྤྱིང་གྱི་ལྷ།

**lü dang lüpak, ngayap dang ngayap zhen, yoden dang  
lamchok dro, draminyen dang draminyen gyi da**

Beside them are Deha and Videha, Cāmara and Aparacāmara, Śāthā and Uttaramantriṇa, Kurava and Kaurava.



རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།    དཔག་བསམ་གྱི་ཉིང་།    འདོད་འཛའི་བ།    མ་རྗེས་པའི་ལོ་ཉེས།  
 །འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།    རོར་བྱ་རིན་པོ་ཆེ།    བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།    སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།  
 སྤྲེལ་པོ་རིན་པོ་ཆེ།    ཏྲ་མ་ཚོག་རིན་པོ་ཆེ།    དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།    གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་  
 བ།

**rinpoché riwo, paksam gyi shing, dōjö ba, ma möpé  
 lotok, khorlo rinpoché, norbu rinpoché, tsünmo  
 rinpoché, lönpo rinpoché, langpo rinpoché, tachok  
 rinpoché, makpön rinpoché, ter chenpö bumpa**

The mountain of jewels, the wishfulfilling tree, the bountiful cow,  
 the harvest which needs no sowing, the precious wheel, the  
 precious gem, the precious queen, the precious minister, the  
 precious elephant, the precious horse, the precious general, the  
 great treasure vase,

སྐློག་པ་མ།    སྤེང་བ་མ།    སྤྲེལ་མ།    གར་མ།    མེ་ཉེས་མ།    བདུག་སློལ་མ།    ལྷ་  
 ད་གསལ་མ།    ཇི་ཆབ་མ།    ཉི་མ།    ལྷ་བ།    རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།    སྤྱོད་པ་ལས་  
 རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།    དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་  
 ཚང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད།

**gekpama, trengwama, luma, garma, metokma,  
 dukpöma, nangselpma, drichapma, nyima, dawa,  
 rinpoché duk, chok lé nampar gyelwé gyeltsen, ü su lha  
 dang mi peljor pünsum tsokpa matsangwa mepa di nyi**

the goddess of beauty, the goddess of garlands, the goddess of  
 song, the goddess of dance, the goddess of flowers, the goddess of  
 incense, the goddess of light, the goddess of perfume, the sun, the  
 moon, the precious umbrella, the royal banner that proclaims  
 victory in all directions—all this, the bountiful wealth of gods and  
 men, complete and flawless—



ཙ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་གླེང་མ་དམ་པ་རྣམས་དང་། ཡི་དམ་དགེའི་འཁོར་  
 གྱི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ཞོར་ལྷ་  
 གཏེར་བདག་གི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བསྐྱེད། །

**tsawa dang gyüpar chepé pelden lama dampa nam dang  
 yidam kyilkhor gyi lha tsok sangyé dang jangchup sempa  
 pawo khandro chökyong norlha terdak gi tsok dang  
 chepa nam la bülwar gyio**

I offer to the glorious, sacred, root and lineage gurus; to the yidams and all the deities of their mandalas; to the buddhas and all the bodhisattvas; to the spiritual heroes, sky-dancers, and Dharma protectors; to the host of wealth deities, treasure guardians, and all who accompany them:

ཕྱགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**tukjé drowé dön du zhé su söl, zhé né jin gyi lap tu söl**

Please accept it, with compassion, for the benefit of beings! And, having accepted it, please grant your blessings!

ས་གནི་སྒོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ། །

**sazhi pöchü juk shing metok tram**

The earth is perfumed with scented water and strewn with flowers;

རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

**rirap ling zhi nyidé gyenpa di**

it is adorned with Mount Meru, the four continents, the sun, and the moon.

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

**sangyé zhing du mikté pülwa yi**

Imagining it all as the realm of the buddhas,



འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག། །

**dro kün namdak zhing la chöpar shok**

I offer it, a pure realm for all beings to enjoy!

ཨི་དམ་རྒྱལ་མཇུག་ཀའི་རྒྱ་ཏ་ཡུ་མི།། །།

**idam ratna mandala kam nirya taya mi**

idam ratna maṇḍala kaṃ nirya tayāmi

*Lhasey Lotsawa Translations, 2019 (Trans. Laura Dainty, ed. Libby Hogg), based on a previous version by Rigpa Translations.*